

Psalm 6:2 – ‘in’ of ‘met’?

Psalm 6:2, vrijwel gelijk aan Psalm 38:2, is als volgt vertaald:

O Jehovah, straf mij toch niet *met* Uw toorn,
wijs mij *met* Uw woede niet terecht!

Hieronder de transliteratie en woord-voor-woord-vertaling.

j.howáah ál-b.ap.cháa	Jehovah geenszins <i>in/met/door</i> uw toorn
toochie."chéenie	berispt u mij
w. ál-ba."chamáat.cháa	en geenszins <i>in/met/door</i> de woede van u wijst
t.jas.réenie	u mij terecht

Het woordje ‘met’ waar het nu om gaat is voor deze uiteenzetting even gecursiveerd, net als de woorden in de transliteratie en letterlijke weergave. Veel concordante vertalingen hebben hier, in plaats van ‘met’, het woordje ‘in’. Een aantal vertalingen op een rijtje:

- Statenvertaling:** O HEERE, straf mij niet in uwen toorn,
en kastijd mij niet in uw grimmigheid.
- Van der Palmvertaling:** O HEER! Tuchtig mij niet in uwen toorn;
en kastijd mij niet in uwe verbolgenheid!
- NBG:** O HERE, straf mij niet in uw toorn,
en kastijd mij niet in uw grimmigheid.
- NW (:1):** Jehovah, wijs me niet terecht in uw boosheid,
en corrigeer me niet in uw woede.
- Herziene NW (:1) (2017):** O Jehovah, wijs mij niet terecht in uw toorn,
En corrigeer mij niet in uw woede.
- Soncino – The Psalms** O Lord, rebuke me not in Thine anger,
: Neither chasten me in Thy wrath.
- A.C. Feuer - Tehillim:** HASHEM, do not rebuke me in Your anger,
nor chastise me in Your rage.
- Gerhardt/van der Zeyde:** Heer, straf mij niet in uw toorn,
tuchtig mij niet in uw gramschap.
- Willibrordvertaling (1996):** HEER, straf mij niet, al bent U vol woede,
sla mij niet, al bent U verstoord.
- Naardense Bijbel:** Ene, wil mij niet stráffen in uw tóorn,
niet mij kastíjden ín uw grámschap!
- NBV:** JHWH, straf mij niet in uw woede,
tuchtig mij niet in uw toorn.
- NIV:** O Lord, do not rebuke me in your anger or
discipline me in your wrath.

Er lijkt op dit punt een grote overeenstemming te zijn, vrijwel iedere vertaling vertaalt met 'in'. Alle de Willibrordvertaling vermijdt dit woordje, maar geeft weer met 'al bent u'.

In het Hebreeuws gaat het om het voorvoegsel **b.---** of **ba.---**, zoals uit de transliteratie blijkt. Een aantal handboeken:

- *The Complete Hebrew-English Dictionary* van R. Alcalay:
(preposition, sign of relationship) **in, at, on, among, within, into, with, by; of, through; when, while; because of, as**
- Benjamin Davidson geeft in *The Analytical Hebrew and Chaldee Lexicon* de volgende omschrijving.
Preposition –I. of place and time, *in, within, among (...), into*. –II. noting nearness, *at, near, by, on, before* (in the presence of), and of motion, *to, unto, upon, against; for*, of price and exchange; *for, on account of, because of*. –III. noting accompaniment and instrument, *with, by, through*. –IV. After verbs often lost in the translation (...) –V. prefixed to the inf. ff verbs, *in* or *when*.

Andere lexicons laten zich in dezelfde trant uit. Daarmee is genoegzaam aangetoond, dat de vertaling 'in' uiteraard correct is, maar ook dat het niet de enige mogelijke weergave is - ook al zal de vertaling 'in' zich normaal gesproken waarschijnlijk als eerste optie aandienen. Maar de alternatieven 'met', of 'door' zouden ook een prima tekst opleveren.

De vraag is natuurlijk: welke mogelijkheid is de beste? Komt het in feite op hetzelfde neer, of zijn er vanuit de context gezien relevante verschillen in betekenis? Wat is het verschil tussen 'in uw toorn' of 'mét uw toorn'; tussen 'in uw woede' of 'mét uw woede'.

Een aantal observaties. Als er staat 'straf mij toch niet in Uw toorn', dan wordt de indruk gewekt dat God al vertoornd is; de smeekbede behelst dan het verzoek aan God om de psalmist in zijn toorn niet te straffen, of hem niet al zwaar straffen. En als er staat 'wijs mij in Uw woede niet terecht!', dan wordt de indruk gewekt dat God al woedend is, de psalmist vraagt kennelijk om in die woede niet te worden terechtgewezen.

De Willibrord-vertaling vertaalt wat vrijer, maar omschrijft heel precies juist dié gedachte:

- 'O God, ook al bent u vol woede en bent u verstoord, straf mij niet en sla mij niet.'

A.C. Feuer noemt in zijn vertaling *Tehillim* als commentaar op deze tekst de volgende rabbijnse uitleg:

— “*Radak* explains that David readily accepts Divine punishment, for surely it is well deserved. He asks only that it be not meted out all at once in a sudden, unbearable burst of fury. Rather, let it be apportioned gradually so that the suffering can be withstood.”

De vertaling is kennelijk gebaseerd op de gedachte dat ‘toorn en woede’ gemoedstoestanden zijn, terwijl ‘straf en terechtwijzing’ uitingen daarvan zijn; ‘straf en terechtwijzing’ zouden dan de gemoedstoestand ‘toorn en woede’ veronderstellen. Het is dan in die gemoedstoestand, dat er sprake zou zijn van de betreffende uiting. En de smeekbede zou dan vooral de strafuiting betreffen, niet de gemoedstoestand zelf. Dat is de gedachte die door deze vertaling wordt opgeroepen.

Daar staat het volgende tegenover. Als bedoeld wordt ‘straf mij toch niet met Uw toorn’, dan beschrijft die tekst Gods toorn op zich al als een vorm van straf. Als er staat ‘wijs mij met Uw woede niet terecht!’, dan wordt Gods woede beschreven als een terechtwijzing. En die toorn of die woede heeft de psalmist blijkbaar ervaren. Hij wil God niet vragen om ondanks diens toorn een lichtere maatregel toe te passen, dat blijkt nergens uit. Die gedachte lijkt mij eerlijk gezegd meer voor de hand te liggen en beter te passen bij de context. Het is deze overweging, die heeft geleid tot de gehanteerde vertaling in ‘*Tot lof van God – het Boek der Psalmen*’.

Voor het laatst bijgewerkt: 3 mei 2019